

HỘI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuộc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

có chi cả, mà nghèo, giờ rảnh thì lo làm nón, hoặc trồng rau, cải bán lấy tiền mua sách để học thêm cho giỏi, cũng bởi thườ nhỏ không học.

Vi vậy mà, khi lập Chánh chung dân quốc quân dân, Hoche làm được Đệ.

Lúc này là lúc, khổ đề cho Hoche, một bé theo vua, một bé theo dân, lưỡng nan. Nhất là khi loạn, nói đầy ròi, thì Hoche quyền giữ những súng, đại bác trong cón Bastille. Thì Hoche có chí trung can, chẳng ông nào mà cảm dỗ y cho nổi. Làm việc bốn phần lần bởi, bọn Loạn hơn 6000 người dân bảo Hoche qui thuận, giao đốn, Hoche không chịu, mà phải như trong đốn mà có đủ binh mà chống cự sao, có ít trăm lính mới đi, đương học tập rèn nề na làm quân lính với Hoche mà thôi. — Nhờ can đởm của Hoche, như vậy, duyên tri ròi, có binh đến giải vây, bọn Loạn mới tản ra hết. Lúc đó, cũng nhờ Hoche, mà cái phòng của bà hoàng hậu (Marie Antoinette) giữ được toàn, quân Loạn độn nhập

không được.

Khi loạn vừa êm ềm, thì Hoche lên chức được một lon bạc. Từng quân di thứ Rogerus, lên 2 lon.

Ngày 1^o Septembre 1792 làm quan ba, qua năm sau để đốc Leveueur lên cử lên quan tư, thì Hoche có 24 tuổi mà thôi.

Theo ông Leveueur đi đánh Thionville và Nerwinde bị chết hết một con ngựa của y cỡi.

Lúc này anh hùng nức nạo, nhằm lúc trào đình lộn xộn, vua Louis 16 bị xử tử, còn Hoche và đầu phòng Hoche là Leveueur đều cả 2 bị nghi. Khi sơn đấm đên bác Hoche, thì Hoche trao một phong thư cho sơn đấm, cậy trao cho trào đình, trong phong ấy, thì Hoche tron ngay vì nước, cắt nghĩa cho Nhà-nước phải làm làm sao mà trừ loạn thần, nghịch quốc.

(Sưu sẽ tiếp theo)

Văn Uyên

(Variété Littéraire)

LES FEMMES SAVANTES

(Comédie en cinq actes par Molière)

BỜN-BÀ THÔNG-THÁI

Hịch kịch có năm hồi, của ông Mollère soạn

Nguyễn-ngọc-Ấn dịch ra tiếng Annam

CÁC VAI TƯỜNG

(Tiếp theo trong số....)

Acte premier

Scène IV: Clitandre, Bélice.

Clitandre:

Souffrez, pour vous parler, madame, qu'un amant Prenne l'occasion de cet heureux moment Et se découvre à vous de la siacère flamme...

Bélice:

Ah! tout beau! Gardez-vous de m'ouvrir trop votre âme. Si je vous ai su mettre au rang de mes amis, Contentez-vous des yeux pour vos seuls truchements, Et ne m'expliquez point par un autre langage Des desir qui chez moi passent pour un outrage.

Aimez-moi, soupirez, brûlez pour mes appas; Mais qu'il me soit permis de ne le savoir pas. Je puis fermer les yeux sur vos flammes secrètes, Tant que vous vous tiendrez aux muets interprètes; Mais si la bouche vient à s'en vouloir mêler, Pour jamais de ma vie il vous faut exiler.

Clitandre:

Des projets de mon cœur ne prenez point d'alarme. Henriette, madame, est l'objet qui me charme,

Hồi thứ nhất

Đoạn thứ tư: Ông Lý-Tăng và nàng Bé-Li là cô em của nàng Hạnh-lê.

Lý-Tăng:

(Thưa cô) Phiến cỏ nhận tình-si nói ghé; Dừng diệp may bay thật lộn xộn...

Bé-Li:

Khéo thì thôi! Chớ có mê hồn. Nếu ta để vào hàng thần-thiết; Thì lấy mắt tôi tình ta biết.

Chớ dùng lời lăng-phạm giá trong. Đám duyên ta, mắc ý chèo-mòng; Mà hãy để cho ta giá lẳng.

Chàng trộm dầu thăm yêu, thì đống; Ta cũng ngờ cho ngọn lửa lòng; Song nếu chàng xa miệng, chẳng xong; Phải đi biệt mặt ta ngàn thuở.

Lý-Tăng:

Có chớ sợ lòng này tờ mờ. Nàng Hạnh-lê là chỗ vãng vãng.

Et je viens ardemment conjurer vos bontés De seconder l'amour que j'ai pour ses beautés.

Bélice:

Ah! certes, le détour est d'esprit, je l'avoue. Ce subtil faux-fuyant mérite qu'on le loue;

Et, dans tous les romans où j'ai jeté les yeux Je n'ai rien rencontré de plus ingénieux.

Clitandre:

Ceci n'est point du tout un trait d'esprit, madame, Et c'est un pur aveu de ce que j'ai dans l'âme.

Les cieux, par les liens d'une immuable ardeur, Aux beautés d'Henriette ont attaché mon cœur;

Henriette me tient sous son aimable empire, Et l'hymen d'Henriette est le bien où j'aspire.

Vous y pouvez beaucoup, et tout ce que je veux, C'est que vous y daigniez favoriser mes vœux.

Bélice:

Je vois où doucement veut aller la demande, Et je sais sous ce nom ce qu'il faut que j'entende.

La figure est droite et, pour n'en point sortir, Aux choses que mon cœur m'offre à vous Je dirai qu'Henriette à l'hymen est rebelle,

Et que sans rien prétendre il faut brâler pour elle.

Clitandre:

Eh! madame, à quoi bon un pareil embarras? Et pourquoi voulez-vous penser ce que n'est pas?

Bélice:

Mon Dieu, point de façon: cessez de vous défouler De ce que vos regards m'ont souvent fait entrevoir.

Il sniffé que l'on est contenté du détour Dont s'est adroitement avisé votre amour, Et que, sous la figure où le respect s'engage,

On veut bien se résoudre à souffrir son hommage, Pourvu que ses transports, par l'honneur éclairés, N'éffrent à mes autels que des vœux épurés.

Clitandre:

Mais... Bélice: Adieu. Pour ce coup, ceci doit vous suffire, Et je vous ai plus dit que je ne voulais dire.

Clitandre:

Mais votre erreur... Bélice: Laissez-Je rongis maintenant. Et ma pudeur s'est fait un effort surprenant.

Clitandre:

Je vux être pendu si je ne vous aime, et sage... Bélice: Non, non, je ne vux rien entendre de vantage.

Tôi đến đây nài ni có thương.

Giúp sức đặng phụng loan liên cánh.

Bé-Li:

Y! giỏi thiệt cho chàng khéo tránh. Đỡ bay vậy cũng đáng người khen.

Mắt ta xem tiêu-thuyết đã quen, Song chàng gặp lạnh nào hơn nữa.

Lý-Tăng:

(Thưa cô) Đây nào phải lời lạnh để chửi, Chẳng qua là tình thiệt bày ngay.

Mối tơ hồng nguyệt-lão sẵn tay. Buộc tôi với Hạnh-lê ràng chớ.

Nàng Lê đã có lòng hạ cõ, Tôi quyết tình kết nghĩa cùng Lê.

Có ở đây giúp đặng nhiều bé, Tôi chỉ ước vị tình chàng bỏ.

Bé-li:

Ta thấy y lãn lãn tờ rỏ, Nghe tên kia, ta đã hiểu gáo.

Nói bóng hay, ta cũng bắt ván. Chàng ước thứ (b) đây nói thế:

Hạnh-lê vẫn hiểm câu kháng lệ. Chớ đeo bóng, thương lên nỏ thời.

Lý-Tăng:

Uả kia! cõ, khéo nói không rõi; Sao lại tưởng những đếu chàng cõ?

Bé-li:

(Trời ơi!) Đừng làm bộ: đây đã hiểu rõ. Mắt chàng thương liêt ngó theo ta.

Y chẳng sao chàng biết đó mà, Chỗ chỉ nửa sanh ra nhiều chuyện.

Chàng dùng chử ố là tình quyền luyến, Người đã đành chử đả nói chi.

Chàng kiêu kiêu đó bực anh em, Người sao anh em nhậm tình thơ đó.

Mắt chàng thương liêt chàng hiểu rõ. Lý-Tăng: Thưa chàng, chàng đừng nói cho ta.

Lý-tăng:

Giải chàng đủ hiểu đó mà, Ta nói quá đếu ta muốn thốt.

Lý-tăng:

Đừng nói bực, Ta cần bực chịu thẹn lấy giờ.

Lý-tăng:

Thiệt tức mình, khéo nói bực. Thương cõ đặng, cho tôi mất địch! Khéo...

Bé-Li:

Chớ, chớ, lờ tai ta bực.

(Elle sor)
Citandre :
Diantre soit de la folle avec ses visions !
A-t-on rien vu d'égal à ses préventions ?
Allons commettre un autre au soin que
l'on me donne,
Et prenons le secours d'une sage personne.
(A suivre)

(Nàng bỏ đi ra)
Ly-tăng :
Ma mà lời hôn xác con diên !
Tu ởng, làm sao bỏ thành bỏ hiển ;
Ai có thấy việc gì như vậy ?
Thôi ta phải kiếm người khác cậy,
Có người ngoan giúp việc mới nên.
(Sau sẽ tiếp theo)

Kiên cảnh sanh tình
Rừng xanh phong cảnh xứ Lâm Thanh
Nam Bắc bầy lau ngời tiếng lành
Cây cả bốn mùa khoe bóng mát
Héo tờ đức cỏ đò mùi tanh.
Bầy bả thơ kịch sau còn nổi
Năm vận thanh quốc trở lập thành
Đông-pháp Van Vollenhoven, là một
Vị gà may gặp đặng vinh sanh.
T. C.

Xin lục-châu chư thi ông có rãnh
hợp lại chơi cho tiên khiên.

Nhà - thơ Đại - Pháp

SẾ CỐ CON CÒ KIỀU MỚI

Ông Thân-sĩ Petitfils, có viết thơ
cho quan Đổng-lý Thân-sĩ-viên, ngày
24 Juillet 1920, mà ước xin thế con
có cô họa nhĩn, đôn bà Annam vô
tích, cái đầu ông cụ Toang-quyền
Đông-pháp Van Vollenhoven, hai ý hiệp lại làm
một hiện, đời đời cụ Langsơ và
đại Langsơ.

Ông Petitfils, lại cắt nghĩa với
quan Thượng-tho thuộc địa rằng :
Các thuộc địa cũng từng biết cái
hình ông Faidherbe và hình ông
Ballay xa, thì nay dùng hình ông
Van Vollenhoven, hai ý hiệp lại làm
một hiện, đời đời cụ Langsơ và
đại Langsơ.

Ông Van Vollenhoven này bộ
chức Toàn quyền, mà từng quân,
trong lúc giặc mới khởi mà xâm
lăng Langsơ, khi làm quan-hai bị
thương hại lẫn và bị một phát súng
liên-thính sát hại mà chết.

Phụng dịch : N. H. V.

Nº 80) FEUILLETON DU 27 SEPTEMBRE 1920

**ROMAN
OAN KIA THEO MÃ
BA MƯƠI HAI ĐÊM
HỒ-CẢNH-ĐIÊN tư thuật**

Đêm thứ mười ba (tiếp theo)
« Một đêm trước khi rời chơn, nghĩa
là đêm 14 rạng mạt 15 tháng Âm, lúc
sắp đi nghỉ, Đậu-chánh-Tâm có bản cùng
tới rằng : « Minh đi sẵn, có đem đồ theo
nhiều, phần lại dặng xa, hiểm nguy rất
khác, thế phải sắm theo một đũa tiêu-
đồng trước đặng khiến gánh đồ đạt,
sau dùng đồ tẩy chơn trong chơn non
cao rừng rậm mới xong; chẳng hay ý
Hố-hửu thế nào phải toan sớm liệu ? »
« Là-quí-hửn còn nhớ lời tốt nói khi
này, rằng ngoài trời đất với cỏ cây, thì
tôi chẳng đẽ còn có ai làm chứng; có lý
nào tôi lại muốn đem ai theo chỉ cho
ngăn trở, làm bời rời trí tôi; nhưng bởi
lời của Đậu-chánh-Tâm bản nghe ra bửu
lý. Không lẽ từ đây tôi đó, tôi đi cho
và phải ra sức gánh gồng, hay là tôi phải
nhọc công bưng xách. Thế nào cũng phải
có theo một đũa tiêu-đồng. Bởi vậy, khi
Đậu-chánh-Tâm bản nói, tôi ngăn ngừa
giây lâu mới đáp :
« Lời cô-giao nói phải, song bây giờ đây
canh cũng đã khuya, lời xóm không còn
ai thức. Vậy để lúc sáng sẽ hay. » —
Đậu-chánh-Tâm tiếp : « Tôi đi trước lúc
quán rằng mình định ra đi trước lúc

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

GIÁ BẠC VÀ GIẤY LỬA
Giá bạc kho nhà-nước 14 5/75
Giá lửa, tạ 100 kil. cỡ lớn nhà máy Chơ
lên (báo trữ lại) 5 4/45 tới 5 9/90

**NAM-KY
(Cochinchine)**

Quốc ngữ
Ng-thị-Chung ở đường Chasseloup-
Laubat, thừa thị-Kỹ, 22 tuổi vì án cấp
của nàng một đôi quốc ngữ nhà cấp thêm
hai cái quản lãnh và một cái áo xuyến
đen, hết thảy 14 \$ 0 quāt ngựa đi
mất. — Kiểm !

Gạo
Ông P... làm việc Sở Thương-Chánh.
ở đường Faber số 6, có rằng bữa 21
Septembre, lối 4 giờ, ông kêu xe số 30
425 giao một bao gạo nửa tạ biểu chở
về nhà. Té ra ông về chờ đến 8 giờ rưỡi
mà mới đi đầu mạt. — Bộ gạo này tiêu
hết rồi còn gì !

Mất
Một người Cao-man, 32 tuổi, coi máy
xe hơi, ở đường Pellerin, số 50, lại bỏ
có rằng bữa kia xe hơi chạy mau quá,
cái bốp trong túi áo y vụn ra bay mất
kiếm không đặng. Trong bốp có 4 \$ 00 và
5 cái giấy cầm đồ.

Đánh chết kẻ trộm
Đêm 19 rạng mạt 20 septembre, lối
một giờ khuya, một tên ăn trộm cắt râu
đào hầm vào nhà Đặng-văn-Cử ở làng
Đức-Hòa. Tài chủ nghe động thức dậy
rục rạc ăn trộm, và chạy và la, ăn trộm

chỗ thì thóp, chỗ thì cao, phũ-khieu,
mình xuống thấp lên cao nhiều lần mà
vui rã, cười rưng, tên nào cũng mòi
đơm giọt. Chẳng những cực cho phu-
kiếm mà thôi, người ngồi kiệu cũng
không an chỗ; nhiều khi gặp chỗ hiểm quá,
phải xuống mà đi bộ. Đùng một bữa,
tôi dạy ngừng ở một chỗ; tôi mới từ
Đậu-chánh-Tâm ngồi dưới bóng cây,
đồng bữa. Ăn uống no sảng rồi, phu-
kiệu cũng đỡ cơn mệt, ăn rồi, nghỉ
một chập, mới ra đi nữa.

« Bữa dịp, trở lại không mưn, nắng
chàng như lửa đốt. Nắng quá phu-kiệu
mệt, đi chậm hơn thường, mà lại nghỉ
thường; còn Đậu-chánh-Tâm với tôi
tới trên kiệu, nóng nực quá, cũng chịu
đã không xiết. Bởi vậy, tôi nghĩ, muốn
nghỉ chừng nào thì nghỉ, mà cũng
tôi không thức hỏi; nhiều khi lại có
trông cho nó ngừng kiệu lại nghỉ, đặng
chúng tôi xuống rửa bước cho rãnh
chơn và nương bóng mát mới mà hăng
gió.

« Hai giờ chiều, tôi một cái suối, phu-
kiệu ngừng nghỉ; tôi rảnh rãng; lật đật
bước xuống đứng dưới bóng cây mà thở
ra, mắt nhìn xem phong cảnh. Thật là
nguyệt-ngha đó: Trên thì núi cao chơn chổ,
mây áp đầu non, dưới thì nước vèo-vèo
trổ gương, là che lòng suối. Đứng xem
như vậy hồi lâu, mắt tôi thì không mòi
mắt, mà chơn tôi đã rảnh chơn, tôi mới
bước lại nghỉ một chập, mà nghĩ tới
nước trí non ngàn, mà quên rừng,

có cảm cây ngoài lại đánh Cừ trúng hai
chỗ, kê có lán chặn nghe là ứng tiếp, xúm
nhau đánh tên ăn trộm lựu, cách mà thì
chứ chừng 250 thước. Làng xóm nghe
là đến tiếp, hồi tên ăn trộm khai rằng nó
là sau Đành ở Bình-trị-Đông đi về trộm
phải đánh. Kiếm đồ tang thì gặp một cái
bao bố đưng hai cái quản lãnh hai cái
áo trừu bố ngoài rào tên Cừ. Làng bên
đắc tên ăn trộm lại nhả hội mà hỏi đi
ước được chừng ba trăm rưỡi thước
thì nó đi không nổi nữa, nằm đó mà chết.

Mốt túi
Thầy Ng-văn-Tiêng, 22 tuổi làm việc
sở « Trường-Tiên » ở đường mé kinh
Lô-gom thứ quản tú, nào không biết
mốt túi lỳ của thầy hết một cái bốp phơ,
đá đen đưng 25 đồng bạc, giấy thuê
thảm và giấy tờ tư khác nữa.

Thầy Trương-Dầu Lý-thành-Thời, 29
tuổi, ở Chợ quán cùng bị mốt túi thì hết
một cái bốp đá vàng đưng 25 đồng bạc,
giấy thuê thảm và băng cáp.

Tinh nhận bạc đèo
Hai thầy trên đây kẻ mạt bốp đá đen
nguyên mạt bốp đá vàng, của Lê-văn-Cửu
22 tuổi, dân làng Long phú (Chaudoc)
kéo xe kéo lại mạt bốp đá trắng và tinh
hảo y là Ng-thị Quí lơ và mạt đi, lấy hết
13 đồng bạc và áo quần 6 đồng nữa. —
Con báo quá ! Làm thân trâu ngựa kiếm
tiền nuôi nó mà nó còn chế, đi kiếm
chống khác.

Thơ tin

« Bồn-quán ăn-hành thơ này là có y
đề cho M. Bà Nhu xem mà đáp lại
cho M. Ng.-v Kim rõ trong việc trông
tía Bông-vải và Ôt của người Ai-lao.
Ấy cũng là một điều ích lợi vậy. »

Tân-an, le 21 Septembre 1920
Cher Monsieur-Rédacteur du L. T. T. V.
Trọng kính thăm ông đặng vụ sự lành,
Sau đây tôi hết lòng kính xin ông làm
ơn mọt trả lời riêng cho tôi theo thơ
tôi gửi cho ông đây.

Bám đng, nhưn tôi thấy trong báo
L. T. T. V. số 814, có một bài « Ai-lao
nông nghiệp » của ông Bà-Nhu, nói
về sự trồng ri của người Laos, ông có

nhớ người Laos có trồng thứ Bông-vải
và Ôt, tôi thấy vậy nên tôi muốn hỏi
thăm về sự trồng Bông-vải và Ôt ấy,
nhưng chẳng biết ông Bà-Nhu ở đâu, và
quy định của ông Bà-Nhu đưng
tôi xin ngài chỉ về sự trồng Bông-vải và
Ôt của người Laos mà thôi chứ chẳng
có sự chỉ là. Vậy tôi hết lòng kính
xin ông miễn chấp và xin ông trả lời cho tôi.
Tôi hết lòng cảm ơn ông.
Nay kính.

Monsieur Nguyễn văn Kim, demeurant au village de Binh-Hoa, canton de Mộc-hóa, Tân-an (Tram Tuyên-thanh).
HUÔNG TRUYỀN
(Echo)
HUE
Cái tư đặc chương đời.
Chuyên xa lừa hòm nọ ở Hàn ra Huế
có một chàng y cùng người nhà quê mà
có anh em chi đi tay thì phải thấy mặc,
cái quần ni xanh xanh.
Vi thấy cái sao ni lạ lạ và cách dặt
quang chương ai cũng ngỡ và khen cái
ni lạ. Chẳng lý làm sao đặng y, lại là họ
thêm lên rằng : « Ni này bên lam, mua
bên tây nhưng mới chực quan, làm chi
cùng không chuyện. Ở bên tây dưng đi
ra rận, để luôn lời trong bụi rừng gai
góc mây cùng không xuê. »
Có người ngồi gần đó tánh ha y bng
lớn, mòi nói chơi rằng : « quần y bên
lâm, e roi đánh chực chẳng biết đau
phải chơi ! »
Chàng kia đưng cơn dặt y, đáp ngay
rằng : « Vản thiệt roi đánh có thâm chi
đau ! » Người kia vừa sẵn có cơn roi
mây cảm ở tay, chàng liền xẩy đi lại
cho người kia đánh thử. Trông là
chơi, mòi làm thử vài roi khá khá.
Chàng ra họ không biết có cơn roi đánh
vào mình, cứ tự nhiên mà biểu đánh
cho mạnh nữa. Người kia hoa roi làm
lún có 10' chiếc, thấy cùng tay liền
liên ra hết thân lực, trối ! trối ! gấn đến

nhớ người Laos có trồng thứ Bông-vải
và Ôt, tôi thấy vậy nên tôi muốn hỏi
thăm về sự trồng Bông-vải và Ôt ấy,
nhưng chẳng biết ông Bà-Nhu ở đâu, và
quy định của ông Bà-Nhu đưng
tôi xin ngài chỉ về sự trồng Bông-vải và
Ôt của người Laos mà thôi chứ chẳng
có sự chỉ là. Vậy tôi hết lòng kính
xin ông miễn chấp và xin ông trả lời cho tôi.
Tôi hết lòng cảm ơn ông.
Nay kính.

Monsieur Nguyễn văn Kim, demeurant au village de Binh-Hoa, canton de Mộc-hóa, Tân-an (Tram Tuyên-thanh).

HUÔNG TRUYỀN

HUE
Cái tư đặc chương đời.
Chuyên xa lừa hòm nọ ở Hàn ra Huế
có một chàng y cùng người nhà quê mà
có anh em chi đi tay thì phải thấy mặc,
cái quần ni xanh xanh.
Vi thấy cái sao ni lạ lạ và cách dặt
quang chương ai cũng ngỡ và khen cái
ni lạ. Chẳng lý làm sao đặng y, lại là họ
thêm lên rằng : « Ni này bên lam, mua
bên tây nhưng mới chực quan, làm chi
cùng không chuyện. Ở bên tây dưng đi
ra rận, để luôn lời trong bụi rừng gai
góc mây cùng không xuê. »
Có người ngồi gần đó tánh ha y bng
lớn, mòi nói chơi rằng : « quần y bên
lâm, e roi đánh chực chẳng biết đau
phải chơi ! »
Chàng kia đưng cơn dặt y, đáp ngay
rằng : « Vản thiệt roi đánh có thâm chi
đau ! » Người kia vừa sẵn có cơn roi
mây cảm ở tay, chàng liền xẩy đi lại
cho người kia đánh thử. Trông là
chơi, mòi làm thử vài roi khá khá.
Chàng ra họ không biết có cơn roi đánh
vào mình, cứ tự nhiên mà biểu đánh
cho mạnh nữa. Người kia hoa roi làm
lún có 10' chiếc, thấy cùng tay liền
liên ra hết thân lực, trối ! trối ! gấn đến

nhớ người Laos có trồng thứ Bông-vải
và Ôt, tôi thấy vậy nên tôi muốn hỏi
thăm về sự trồng Bông-vải và Ôt ấy,
nhưng chẳng biết ông Bà-Nhu ở đâu, và
quy định của ông Bà-Nhu đưng
tôi xin ngài chỉ về sự trồng Bông-vải và
Ôt của người Laos mà thôi chứ chẳng
có sự chỉ là. Vậy tôi hết lòng kính
xin ông miễn chấp và xin ông trả lời cho tôi.
Tôi hết lòng cảm ơn ông.
Nay kính.

Monsieur Nguyễn văn Kim, demeurant au village de Binh-Hoa, canton de Mộc-hóa, Tân-an (Tram Tuyên-thanh).

HUÔNG TRUYỀN
(Echo)
HUE
Cái tư đặc chương đời.
Chuyên xa lừa hòm nọ ở Hàn ra Huế
có một chàng y cùng người nhà quê mà
có anh em chi đi tay thì phải thấy mặc,
cái quần ni xanh xanh.
Vi thấy cái sao ni lạ lạ và cách dặt
quang chương ai cũng ngỡ và khen cái
ni lạ. Chẳng lý làm sao đặng y, lại là họ
thêm lên rằng : « Ni này bên lam, mua
bên tây nhưng mới chực quan, làm chi
cùng không chuyện. Ở bên tây dưng đi
ra rận, để luôn lời trong bụi rừng gai
góc mây cùng không xuê. »
Có người ngồi gần đó tánh ha y bng
lớn, mòi nói chơi rằng : « quần y bên
lâm, e roi đánh chực chẳng biết đau
phải chơi ! »
Chàng kia đưng cơn dặt y, đáp ngay
rằng : « Vản thiệt roi đánh có thâm chi
đau ! » Người kia vừa sẵn có cơn roi
mây cảm ở tay, chàng liền xẩy đi lại
cho người kia đánh thử. Trông là
chơi, mòi làm thử vài roi khá khá.
Chàng ra họ không biết có cơn roi đánh
vào mình, cứ tự nhiên mà biểu đánh
cho mạnh nữa. Người kia hoa roi làm
lún có 10' chiếc, thấy cùng tay liền
liên ra hết thân lực, trối ! trối ! gấn đến

nhớ người Laos có trồng thứ Bông-vải
và Ôt, tôi thấy vậy nên tôi muốn hỏi
thăm về sự trồng Bông-vải và Ôt ấy,
nhưng chẳng biết ông Bà-Nhu ở đâu, và
quy định của ông Bà-Nhu đưng
tôi xin ngài chỉ về sự trồng Bông-vải và
Ôt của người Laos mà thôi chứ chẳng
có sự chỉ là. Vậy tôi hết lòng kính
xin ông miễn chấp và xin ông trả lời cho tôi.
Tôi hết lòng cảm ơn ông.
Nay kính.

Monsieur Nguyễn văn Kim, demeurant au village de Binh-Hoa, canton de Mộc-hóa, Tân-an (Tram Tuyên-thanh).

10
bi
ràng
cà
thời
can
N
lý
ra
th
lâm.
vô
th
hết
Ch
lạ
v
Ch
đau
gare
xúm
có m
mòi
Ng
đã n
của
nên
còn h
trở t
T
kiểu
nhà
thu
Ai
157
Garce
M
lâm,
cùng
Mu
Ai
đưa
C
V
bi
bi
ti
m
đ
tron
lâm
lại
c
h
m
đ
K
g
Ann
lông
m
(L
Đ
Ess
g
th
H
c
h
g
Ann
lông
m
(L
Đ
Ess
g
th
H
c
h

10 chiếc nữa. Như người thường mà bị những ngọn roi ấy thì ít ra cũng nghiền răng méo miệng mới chịu nổi. Mà chàng chỉ có nét mặt hơi buồn buồn một chút mà thôi, chẳng liên quay mình lại báo thù và ra lộ vui cười mà nói rằng: «Cố gan chi mà, chẳng đau đớn chi cả.»

Nghe đầu khi chàng về nhà thì liền lấy nam muối nhai vào miệng trật quần ra thoa muối vừa bỏ-xa bỏ-xuýt ra bỏ đau lắm. Có người cùng đi một chuyến xe với chàng, biết ý theo dõi xem, thì quả thật một cái đít nổi lên gang-lân-độc những vết roi đánh lúc trên xe lửa.

Chàng hay cái tự đắc chi của chàng là vậy?

Trả thù

Chuyện xe lửa hôm nọ có chữ ra Huế đầu vài trăm lính ở Pháp về; khi đi đến gare Thừa Lưu, thấy có nhiều tên lính xúm lại đánh tàn nhẫn một thầy đội, lâu có mấy người đội tay tới phân giải mới yên.

Nghe đầu thầy đội ấy khi coi ở Pháp đã nhiều lần bị làm về việc lương tiền của lính lại hay hiệp đáp họ nữa, cho nên mới bị họ đánh trả thù, mà họ lại còn hăm rình để đợi về đến Huế rồi sẽ trả thù nữa mới người giết.

Nhà muốn bán

Tại giếng nước cũ, có một cái nhà cất kiểu kim thời, rộng rãi, có hàng ba, và nhà phụ từng đủ, vườn rộng, 1.300 thước đất muốn bán vì chủ lo về xứ.

Ai muốn mua, hỏi số Lục-linh-tân-văn 157 rue Catinat, hay là M. Guignon 47 rue Garçerie Saigon.

Sản diệp có bán

Một cái xe ô-tô lớn lắm, mà lại chắc lăm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà cũng có pha khí đi (phares).

Ai muốn coi mà mua, lại số nhà 136 đường Catinat (Photo-studio).

Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hang Annam, Hảo-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biếu gọi contre-remboursement cách tiền trao của lãnh nơi nhà đây theo một hợp một trăm ve đầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiền, tối nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng ngàn lớn một ve hai cái (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hợp lời năm chục, một trăm hợp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, ổng lăm. Ban đầu lời ít sau lời nhiều, ban buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ. — Kể từ ngày nay một trăm người nào gọi thư đến mà mua đầu trước, hãng Annam Hảo-vinh Công-ty sẽ vui lòng gọi cho không một kilo xa-bông ma-xây thiệt, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), tối nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve đầu thom Essence pour Lotion: Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ đầu thom ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ổng lăm.

Hang Annam Hảo-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre Saigon.

Entrepôt de Cholon
IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tông-dốc-Phuong

BÁN SỈ **BÁN LẺ**

Vải lụa.
Đồ hộp — Rượu chác, — Rượu ngon — SỮA NESTLÉ — Cham-pagne DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (ở 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris
Dầu thơm Coty — Dù, Nón, Giày — Chemises — Bóp da — Dao bàn — Đồ hút — Đồ chưng phòng khách

Hàng tới cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý của vị đặt.

Giấy thiệp đề tấc: Paulhien-Cholon Giấy thiệp nói: 667.

Le Directeur: Paul HIỆU
Officier d'Artillerie Coloniale de mobilisation Croix de Guerre

Tiệm đóng xe

Đường Lemo mới 99 và 101 — BIA-HỆ (SAIGON)

TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính công Lạc-châu quý khách đừng bỏ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: xe mới, xe hai bánh, xe tiền, xe kéo, xe bò cũng có đóng thông xe hơi theo kiểu kiếm thời, sơn xe thiệt khéo, lăm chạp, mới xe ô tô hiện, và công có bán các thứ xe có sửa lại chắc chắn; có bán đàn xe ô tô hiện, bán xe cao-su loại dễ thay trong bánh, hiện đàn xe, đồ bắt kê xe ô tô chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên ô tô, chương đạp hai tiếng, bình để thắp đèn khí gas theo xe. Sơn xe và sửa xe.

Cái này quý khách có dịp đến Bật-hệ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công việc của tôi làm, sau có cần dùng mua chỉ cần thiếu mua giúp làm người, là tôi rất cảm ơn ha cơ.

Ch. Jobit & Co

Maison fondée en 1823
COGNAC **FRANCE**

Thứ rượu này có 18 Năm (18 YEARS OLD) và thứ 35 Năm (35 YEARS OLD) ổng vào không mà lại bổ thân, mà ngon tho, thật là ngon hơn các thứ rượu COGNAC khác, cả Hoàng-cầu đều biệt danh.

Bán tiếp nào nếu có thứ rượu này thì hãy làm vui lăm.

Có gọi bán lẻ ở đây tiệm rượu LỤC-TÍNH, SAIGON CHOLON.

Nội ĐÔNG-PHÁP bán sỉ có một mình hãng:

LIM-HONG-BENG & Co.
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53

Đánh đây thiệp để Hợp nhà thơ: HỒN-BÈNG SAIGON Số 80

Đang chờ thư này viết thư cho hãng này thì sẵn lòng gửi đến chỗ ở của chú vị chẳng sai.

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

ở đường CAINAT SAIGON, số 195 tới 201

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-ly.
Bào-tơ-er nhưt hạng ở Y-viện thành Paris,
Học-sanh tốt nghiệp trường dược báo-té,
Cựu học-sanh các trường-dược thành Paris,
Cựu bào-té công các nhà thương danh Seine,
Đặng phần thưởng nhưt hạng kỳ tài hóa học 1914:

Mã-dại-học
Mã-dại-dông
Của ti tế-cấp bá tinh thành Paris.
Mã-dại-dông
Của hội Phụ-nhơn Pháp-quốc (thành Paris).

Tòa thuốc
Chỉ y theo toa của thầy thuốc cho.
Phần việc riêng
Đề cho tay thầy thuốc Langsa quản sóc.

Thuốc thiệt nghiệm
Chánh hiệu Langsa
Chất hóa-học
thiệt rông và nhưt báo hạng
Phân Giải
Sanh vật học
Tế-trưng học và Hóa Học
Ồ hắc chiêc
nước uống
Hoàn-Tô

ĐẦU HOA
Đầu Essence de Menthe hiệu «Mitcham» nhưt hảo hạng
Thuốc thiệt nghiệm và các vị của ông Lê-văn-Minh
Hỏi giá

Thuốc bổ Quinium
Huôn nhỏ mau tan ra nước,
Trích đủ ba thứ quinquina
Bổ lực và trị bệnh rét
Thuốc tiểu
Thuốc valerianate d'amonlaque.
Cổ Y-viện nhận chứng trị bệnh đau gan-cột

ĐIỀU DƯỢC PHÒNG
Tiệm Langsa
Bán rông nhưt thuốc Langsa
Nhà lãnh mua tại Paris — Lyon — Marseille — Nice

Tại tiệm **BÀI-NHÌ** rượu Annam ở gần nhà-hàng Yeng-Yeng đường dây Bà-ba nhà số 58.Rue Lefebvre

Có bán thuốc **GỖ-VẤP** cắt Lẻ, để đếm Sỉ, định huê-hồng một đồng lời hai, ba các; cũng có bán **XA-BÔNG** thượng hạng và **ĐẦU-THƠM** nhiều mùi béo.

Kính chào **Đông-bào** xin chiểu cơ.

THUỐC GỖ-VẤP
mua tại các bán tại Nam-hiếu **Nam-Phước-Phung**
Số 58 Rue Lefebvre, Saigon

Bên hiệu kính một chú sư Phụng-gia; mua đầu bán Thứ.Hà-bơ mua đầu cũng tiền; Song Đàng-thê giúp chút tinh đây.

SOCIÉTÉ INDOCHINOISE DES ALLUMETTES

河内宜安

黄象火柴

BENTHUY - HANOI

một mình hãng **Denis-freres** đại-ly cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Đang chờ thư này viết thư cho hãng này thì sẵn lòng gửi đến chỗ ở của chú vị chẳng sai.

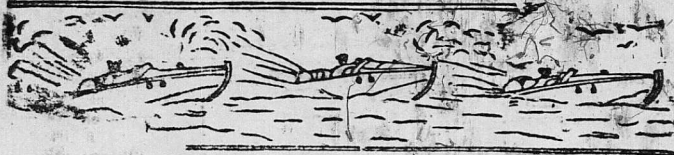
PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ồng L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bào-chê su, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lược-châu chur quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiếm thuốc này mà mua, thì sẽ được vira lòng. Cóa ĐƯỢC-TÁNH LƯỢC-BIÊN đả xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ồng Solirène, ngài sẽ gởi cho không



CANOT HOI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

Đề chử chuyên mau lẹ, ồng Charles BARDON

đề tuần du diên địa

NGƯỜI ĐÓNG TÀU
Ở đường Paul Blanche số 127
SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÀI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn
đóng kỹ càng
giống đẹp

giá 1.500 \$
sắp lên

Khoái huợt
lẹ làng sạch sẽ
Giá rẻ

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ

Bình cũng qui ông dùng khảm đen tốt.
Tôi tiết rành nghề thợ khảm trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều loại, ít lư, lợp dày, lợp mỏng, kiểu nào theo yêu cầu rất khéo. Như là thứ lợp mỏng từ 7 tới 8-10 lợp, thợ lợp dày từ 4 tới 6 lợp, mà thợ lợp có từ khảm bích theo kiểu cũ, lóc, qui ông muốn kết dính lại, đặt lộn bích lác để xuống, thợ dùng nôm vậy rất tiện, thì phải có (contour de tête) máy thợ phân và máy lợp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ, và chỗ mấy ông đi đóng tôi làm rồi gởi lại tiền có ghi tới chịu mà phải trên 2 khảm.

Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:
Hạng nhưt, bùng và nhiều Bombay 1 khảm 3\$00
Hạng nhì, bùng và nhiều Bombay 1 khảm 2.50
Hạng ba, nhiều về Bùng một khảm 1.90
Mỗi năm mỗi lần mua phải trên 6 khảm.
Còn nhà buôn bán muốn mua ít có đủ hiệu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho đỡ hơn.
Cái xin qui ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc làm lâu hư mà lại giá rẻ.
Gởi contre rembourment hay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.
Kính cáo
NGUYỄN-THÀNH-TUỘI
Thợ khảm đen
à Suối-đơn, Bình-nhâm (Lái-thiền)

Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa
CỦA NGUYỄN-THÀNH-TUỘI
đường Thủ-đức 62 Amiral Dupré 62
SAIGON
May quần áo tây và Annam theo kiểu kim thời; bán hàng, the, lụa Bắc, Lành, nhiều, xuyến, lụa soạn tàu. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây savon thơm, dãn thơm thượng hạng của tiếm thuốc ồng L. Solirène Saigon.

Café Thành-Phong

CỦA NGUYỄN-THÀNH-TUỘI
(Employé à la Pharmacie L. Solirène)
góc đường Bd Charner và d'Ormay n° 100
Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rượu tây bán lẻ và nguyên ve, đồ thứ thuốc tây, dầu thơm, savon thơm thượng hạng của nhà thuốc ồng L. Solirène Saigon.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chủ vị muốn sửa lại cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo, chuy lợng 20-25-30-35 hay là 100 tấn ông muốn cho ông giao trước mỗi ngày (24 giờ).
Nếu chủ vị muốn bán giá rẻ riêng ông muốn bán thành một cái nhà máy xay lúa, đồ nhà, đồ đạc, rạp máy, ông chuy sao khi vấn vãn, nói tức một đờ nghĩa là chuy được.
Nếu chủ vị muốn cách để trả tiền và trả bảu cho gúp các việc của chủ vị sai khĩa, thì nên đến tại hãng.

Bonnefoy & Cie

116 RueHme et Commerciale du Pacifique
116 Anonyme au Capital de 12.000.000 francs
SUCCESSIONS
Bường d'Ormay mà suy tinh và hững ấy sẽ chỉ có ông chủ lịch cho, hoặc đư sẽ tiền thì (hàng đ) ông giá tiền.
Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng đư có chấp cho nhiều chỗ thành tự rồi.
Nếu chủ vị bằng chứng ta cho chủ vị và gia nhà máy của chúng ta hay rằng: Chủ vị gì ở xa xôi không hiểu họ giao tiếp buôn bán lư giao công ngoại quốc thì bằng chúng ta sẽ hết lòng mà gúp cho; nghĩa là chủ vị gì có dám cho.
Hàng chúng tôi cho chủ vị hay rằng: Tại hãng có máy Tân-khởi (mélange) và vậu mới và cả chủ vị qui vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà sự tinh.

PHAN-HAM

Thợ lộn gòn ngựa Song-mã và Đạp-mã
Khoa-chàng, Khoa-đo
Hanoi - 5, (Rue Jules Ferry, 5) - Hanoi



Chúng tôi hình trình của Quai-khách biết rằng: Bả-Hiện làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đạp-mã hương và lư và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bôn Tây, da Hồng-kông thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải chăng. Các Quai-khách có lòng thiện có muốn dùng thứ gì hay biết (mẫu) nào xin gởi thơ cho Bả-Hiện, Bả-Hiện xin tên kỹ làm-lư làm được như ý của Quai-khách sẽ được. Nếu mua hàng nhiều thì Bả-Hiện sẽ làm giá rẻ hơn.

GRAND MAGASIN de Soieries TONKINOISES Gros et détail

116 Rue de la Paix 6, Hanoi

Bản hiện bán và bán lẻ đồ các hàng Eacké như Xuyến bông tiến, Nhiều minh gò, Lương, The, Lược lồng, Địa minh bằng, các thứ Lụa, Lành rộng, Lành hẹp, ha tron, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hội gò, màu mông đều có bán hết thấy. Hàng lốt nước nhuộm kỹ mà tinh giá lại rẻ.
Bản hiện xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bắc-kỳ Soieries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm rẻ hơn, sẽ thể tinh giá thiệt hạ để mấy nhà mua sự (en gros) được được được.
Lại nhận mua gúp (commission) các đồ làm kỹ chế tạo ra như đồ lồng, đồ chập, đồ thện đồ sơn theo kiểu Nhật-bộ, nũ tây và các thứ đồ là nhự yên ngựa, dây tây, dây ta, bốp (porte-feuille) vàn vãn.
Hàng gởi theo lối lĩnh hóa giao ngân (contre-remboursement) song gởi cho một chất tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn.
Chủ qui khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin cứ viết thơ lại, bản hiện sẽ hết sức làm cho được và y
Chữ nhân: Madame NGUYỄN-TRỊ, SAU

Vinhlong Thương-nghê Công-ty

1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành, các ga chờ lửa.
 2) Sửa các thứ xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng sao và ván).
 3) Tiệm trữ hàng hóa ngoại-quốc và đồ thổ sản.
 Xin các ông lái buôn đường an-nam đậu, tiêu, mè tơi, trà Hố, trà Anam, thuốc lá bài, thuốc Gô-vép, thuốc sát, bao đệm hay là đồ thổ sản khác xin đến Tiệm của Hội chợ Vinh-long mà thương-nghê Hội để mua sát, và xin các ông chở đi đường, số trống thuốc hay là những vật kê trên đây gửi thơ bán tính càng được.

Vinh-long, le 15 Mars 1920.
 Le Directeur-Gérant,
 NGUYỄN-VĂN TOÀN.

Muốn bán

Caoutchouc cây trồng đã hai năm, hạt ương đều là hạt lựa giống tốt. - Vừa trồng.
 Muốn mua xin đi nơi ông NGUYỄN-HỮU-NHO, Hương-Nhà tại chợ Thủ-Dương.

Có thứ rượu mạnh Langka hiệu BAC-CHUS, mới cho lại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon không có thứ rượu nào bằng.
 Chỉ một mình hãng Denis Frères trữ mà thôi.

Epicerie-Métropolitaine

Đức Tran-Dang 同

68, Rue d'Espagne, 68
 en face des Halles Centrales - Saigon

Kính lời cùng qui-khách đặng rở; tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như: dấm thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserves) savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, ván ván. Mỗi kỳ tàn đều có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin qui-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rượu cách tử tế và định giá nhẹ cho qui-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thử sẽ rở.

Nay kính,
TRẦN-DANG,
 Chủ-khí

Cách tranh thưởng

Muốn buôn bán cho đắt rở, hàng, thì phải hết dấm cho thiệt đáng.
 Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người chôn họ cũng dùng cách ấy.
 Vậy thì dấm dấm nên đến tiệm Lạc-Châu khách hàng có ở đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đem khí, hoặc đem lửa hiệu Beat, mà đốt cho sáng; thì ông buôn bán mới thành vượng.
 Tiệm có có đủ các thứ đồ ăn đồ ăn; và bán rẻ hơn các nơi.

PHARMACIE SHANGHAI

Có trông rắng và thay con mắt.

M. Trừu-Cương, chủ nhân ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà kim-Trương, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lưu N° 77 rue d'Adran số trữ bán các thứ thuốc của bên dương

CÁO BẠCH

Bản hiệu có trữ bán thuốc Langsa, Ang-lê, Huế-kỳ, cùng các thứ thuốc kỳ rở sau này và có gửi bán nơi các tiệm thuốc ở Lạc-thành. Chư qui-vị muốn dùng gửi thơ đến cho tôi, hoặc gửi Mandat theo một lược hay là gửi thơ không dùng gửi lòng gửi thuốc lập tức mà gửi Centre remboursement, (nghĩa là đem tiền đến nhà thơ mà lãnh thuốc). Còn chư qui-vị muốn bồi thãm việc thuốc men cùng bệnh hoàn chừ thì tôi cũng sẵn lòng trả lời.

DÙNG ĐỒN THỜI NHỆT NHÂN THỦY

(THUỐC NHỎ CON MẮT)
 Con mắt dùng để mà xem lại là môn cần nhất của ngũ quan, nên mới phát bệnh chớ ngờ sự thường thiệt là đến an hệ chúng nhỏ, hoặc bởi góc độc hoặc bởi là hỏa lưỡng lều hoặc bởi là bụi bám hay vào, hoặc dụng chạm vật chi. - Bón đờng chế phương thuốc này chủ trị các chứng bệnh con mắt như đã nói trên đây, hoặc khóm mắt sưng mọng mọng, đỏ ghèn dưng đều tiêu tắng, còn nhậm dưng liên tang máu, hết đỏ, đau con mắt có cườm có ghèn mủ, dưng đều cũng tiêu tắng được.
 Cách dùng: Phải lấy bông gòn cho thật sạch, chấm nước thuốc nhỏ vào con mắt rồi nhắm lại giây lát cho thấm đều, sau nghe có hơi dưng nơi miệng thì là thuốc chịu, sẽ thấy hiệu nghiệm. Khi nhỏ thuốc phải lựa lúc ăn rở, hoặc trước khi đi ngủ. Mỗi ngày nhỏ dưng ba lần tức nhiều lạnh mạnh như đờng đờng. Còn con mắt không đau mà sưng thì nó giúp thêm sự sáng và mạnh cho con mắt vô cùng. Có đau bệnh con mắt thì phải cứ rượu, cứ dấm dưng, và cứ điện thì, càng hòa lưỡng chậm



manh, cứ ăn thịt hợp, thịt bò, thịt gà-vịt, đồ mỡ dàu, đồ cay nóng ván ván.

Giá mỗi ve \$20. - 12 ve \$200

LẬP ĐỒ PHẤT LẠNH HOÀN

(THUỐC BẾT)
 Thuốc này để trị đờng lạnh rung rết, khừ trừ các chứng bồn mửa cảm mạo, bởi thời tiết đồ xây nên người nhậm lấy khí ngoại tà sanh chứng rét là, rét nhiệt, hoặc nóng hoặc lạnh liên miêng, làm nhứt cái miệng khô trệ chi bài hoai thân thể nặng nề, hoặc người không bình mà dưng thì cũng lấy trước trợ thanh tiêu tắng dầm nhiệt, chứng bệnh khừ sanh tinh thần bởi bỏ, nóng nhiều lạnh ít, hoặc nóng ít lạnh nhiều. Người lớn dưng mỗi ngày hai lần, mỗi lần năm viên, của con nít thì phân nửa, uống với nước trà, uống trước khi phát rét, hay là rét rở sẽ uống, chớ trong cơn lạnh rét không nên uống. Còn như cơn bệnh thường muốn dùng cho tiện tắng thì người lớn mỗi lần uống hai viên với rượu cũng được, còn con nít thì uống một viên.
 G.4.1 ve 0 \$10. - 12 ve 4 \$00.



CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
 THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
 TẠI THÀNH St-Étienne
 Mà thời

Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catina số 36
 SAIGON

Có Bán SÙNG
 đồ thứ và đồ kiểu. BÌ,
 THUỐC, ĐÀN XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ,
 và đồ NỮ. Đồ đã tốt lại giá rẻ
 Lạc-Châu muốn mua vật chi thì xin đề thơ như vậy;
 M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON

PHẢI DÙNG THUỐC XỎ VÀ BỊ ĐAM
 THUYẾT LÀ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLOIREUX
 Của ông lương y GUILLÉ

Từ tám mươi năm nay thuốc Elixir Tonic Antigloureaux của ông lương y GUILLÉ đã được dùng của quan lương y GUILLÉ ở trong những binh ER PHE, sau trong II PHE, ở nơi TRÁI TIM, ĐAU GAN, PÁI MỆNH, RẾT VÀ ĐA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỘ Đ, BỊNH CỨM, CHÉ CHỐC NGOÀI DA và BỊNH C, TRƯNG LẠI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XỎ rở tiền và rở, nghiên làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT, bệnh gốc bởi ĐAM hay là MẶT phát ra thì uống nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đăm nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ
THUỐC HOÀN XỎ
 nữa cũng rở trong thứ Elixir Tonic Antigloureaux của quan lương y Guillie.

Chánh chủ trữ thuốc này là nhà PAUL GAGE FILS, nhất hạng b ở chỗ y danh, đường GRENILLE ST GESMAIN môn bài số 9 ở tại đó thành PARIS và TRÊN CÁC ĐƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN



KHOẢN CHẤT THUY
 (Nước suối kim thạch)

VICHY
 PHÂN QUỐC TUYỂN

VICHY-GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gan và bệnh đăm.
VICHY-HOPITAL trị bệnh thương, ti, trường nhiệt
 Hay coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho đúng thứ trước nên mới mua đúng.

VICHY-ÉTAT là nước khoáng thiên nhiên suối ấy mà ra. - Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước rít (Môi-khi-chất)



Beisje à tirage à
 Basis mille enflans
 Saigon le 37 Septembre 1920

Saigon Imp de Union
 L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VAN CỬA